

Translated by
Defense Language Branch

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST

THE UNITED STATES OF AMERICA, et al

-vs-

ARAKI, Sadao, et al

SWORN DEPOSITION

Deponent: USHIBA, Tomohiko

Having first duly sworn an oath as on attached sheet
and in accordance with the procedure followed in my country
I hereby depose as follows.

1. My present address is No. 79, IRIUDA, ODAWARA-shi.
2. In 1934, I accompanied Prince KONOE as his secretary
on his trip to the United States. I assisted Prince KONOE
as confidential secretary of the Prime Minister, during
the first KONOE Cabinet, from 1937 to 1939, and also during
the second and third KONOE Cabinet, from 1940 to 1941.
After the resignation of the third, KONOE Cabinet in October,
1941, I continued to assist Prince KONOE as his private
secretary.
3. Just after the third KONOE Cabinet's resignation

in October 1941, the Prince ordered me to put the records of the Japanese-American negotiations in writing while they were fresh in my memory. I was very well acquainted with the course of development of the negotiations because as Prime Minister's Secretary I was in charge of the official documents of the negotiations that were kept by the Prime Minister.

I finished the drafting in about three weeks. The Prince in person thoroughly revised my manuscript and wrote a short preface for it. Thus in November, 1941, the frame-work of the document entitled, "the Progress of the Japanese-American Negotiations during the Second and Third KONOE Cabinet" was completed. The first edition of the KONOE Memoirs was the above document with the addition of a collection of official documents concerning the negotiations.

4. In the spring of 1942, the Prince rewrote the entire preface of the first edition. In the new preface he treated quite in detail the political situation in Japan which was the background of the Japanese-American negotiations. Besides the revision of the preface, he made some change in the text, adding an extremely important account of His Majesty talking to him regarding the appointment and dismissal of the War Minister when the Prince went to the Imperial Palace on the 15th of October, 1941. This part is lacking in both the first and in the third edition. The second edition of

supplement which had been kept in his house at OGIKUBO, SUGINAMI-ku, Tokyo. I remember, however, that this copy of the first edition had no preface. The above survey team had this text translated into English by its general office and asked the Prince and me to examine the translation in order to make certain that there were no factual differences between the translation and the original. I read through the whole translation and began correcting a good deal of mistakes, but before I finished the work, the Prince passed away and the International Prosecution Section, who came for a post-mortem inspection, seized the manuscripts, including all the copies of the first edition (I believe there were two copies), of the Konoe Memoirs, which had been kept at the Prince's house and several copies of the third edition.

I think that the document contained in the hearings before the Joint Committee of the Investigation of the Pearl Harbour Attack, Part 20, as Exhibit No. 173, is a translation of the KONOE Memoirs that had gone through the above process. Since there were many versions of the English translation of the document, representing different stages of the process of my revision of the original translation, I cannot tell at present whether the one contained in the hearings is the translation that was in the last stage of correction.

Defense Document 1500-E-7 is a true copy of a part of the second edition of the KONOE Memoirs, the original of which is filed in the Inner Court Document Section of the Board of Chamberlain.

Def. Doc. # 2504

Certified at War Ministry Building Tokyo,
on this 15 day of August, 1947.

Deponent: /S/ USHIBA, Tomohiko (seal)

I hereby certify that the above signature and seal
were affixed hereto in the presence of the Witness.

At the same place,

On the same date.

Witness: /S/ NOZUMI, Shigetake (seal)

OATH

In accordance with my conscience I swear to tell the
whole truth withholding nothing and adding nothing.

/S/ USHIBA, Tomohiko (seal)

極東國際軍事裁判所

亞米利加合衆國其他

對

荒木貞夫 其他

宣誓供述書

供述者 牛場友彦

自分儀我國ニ行ハルル方式ニ從ヒ先ヅ別紙ノ通り宣誓ヲ爲シタル上次
ノ如ク供述致シマス

- 一、私の現在の住所は小田原市入生田^{イシダ}七九番地であります。
- 二、私は昭和九年（一九三四年）近衛公爵がアメリカ合衆國へ旅行せられる際に、秘書として御供致しました。昭和十二年（一九三七年）から昭和十四年（一九三九年）迄の第一次近衛内閣、昭和十五年（一九四〇年）から昭和十六年（一九四一年）迄の第二次及第三次近衛内閣に於ては、私は内閣總理大臣秘書官として近衛公爵を助けました。昭和十六年（一九四一年）十月第三次近衛内閣が辭職した後も、私は個人的秘書役として近衛公をお助け致したのであります。
- 三、昭和十六年（一九四一年）十月第三次近衛内閣總辭職直後、公爵は記憶の新たなうちに日米交渉の記録を起草することを、私に命じました。私は内閣總理大臣秘書官として、公爵の手許にあつた日米交渉に關する公文書の保管に任し、且交渉の經過をよく知つて居たのであります。私は約三週間以内に草稿を書き終へ、次いで公爵自身これを全面的に加筆修正し、且自ら執筆した短い序文をつけ加へられました。かくして「第二次及第三次近衛内閣に於ける日米交渉の經過」と題する文書の根幹は同年十一月中に出来上つたのであります。之に「別紙」を加へたものが、近衛手記の第一版であります。別紙とは、日米交渉關係公文書を集めたものであります。
- 四、次で昭和十七年（一九四二年）春、公爵は第一版の序文の部分を全

部書改められました。即ち日米交渉の背景となつた日本の政治情勢に關し、相當詳細に自ら執筆し、之を新しい序文とせられたのであります。序文改訂の外、本文に於ても、公爵は、昭和十六年（一九四一年）十月十五日に参内した際に、陛下より陸軍大臣の任免に關し御話のあつたことに就て、極めて重要な加筆をせられました。此部分は第一版にも、第三版にも存在しないのであります。之に第一版と同一の別紙を加へたものが近衛手記第二版であります。

公爵は此の第二版のタイプ版を數部作り、木戸侯爵始め極めて限られた少數の友人達に贈呈せられました。又其の一、二部を、京都陽昭文庫に保存せられました。私は近衛公爵がこの第二版を、最も完備した手記と看做されて居たことを知つて居ります。

五、昭和十七年（一九四二年）秋に至つて、公爵は彼の手記の「補遺」を編纂せられました。之は公爵が、時折秘書役故新屋茂樹に其日の出來事を口授筆録せしめられたものの抜萃であります。

六、更に其の後昭和二十年（一九四五年）春、公爵は前記第二本文を幾分縮め、且其の末尾に、主として補遺から取材した新しい數頁をつけ加へられました。之が第三版且最終版であり、之には別紙は附屬して居りません。公爵は之を謄寫版に附し、約百部を作り、知人の間に配布せられました。

公爵の死後、朝日新聞社其の他の出版業者が公けにし、世間一般に「近衛手記」として知られて居るのは、此の版であります。

七、昭和二十年（一九四五年）九月、近衛公爵は米國戰略爆撃調査團の取調べを受けましたが、其の際公爵は、参考のため、東京都杉並區狹窪の自邸に保管してあつた右手記の第一版及補遺を一揃へ提出せられました。但し之には序文の部分が缺けて居たと記憶します。右調査團は其の事務局をして、之を英譯せしめ、其の譯文が本文と相違なきを確めるため、公爵及私に閱を求めました。

私は全譯文に目を通し、相當程度迄訂正しつゝありましたが、完成する前に公爵は死亡し、其の時臨檢した國際檢察團は其の原稿を押収しました。猶其の際、國際檢察團は、公爵邸に猶殘存して居た近衛手記第一版の全部（二部と記憶します）及第三版數部をも押収したのであります。

眞珠灣攻撃調査に關する米國議會合同委員會の聽取書第二十卷（Hearings before the Joint Committee of the Investigation of the Pearl Harbour Attack, Part 20）に證第一七三號として

掲載してあるのは、斯る經緯を経た近衛手記の譯文と思ひますが、譯文は私の加へた訂正の段階に依つて幾通りもあり、右聽取書に掲げられたものが、訂正の最も進んだ譯文であるか否かは、唯今私には判りません。

昭和二十二年（一九四七年）八月十五日於東京

ウオア、ミニストリー、ビルデング

供述者 牛 場 友 彦

右ハ當立會人ノ面前ニテ宣誓シ且ツ署名捺印シタルコトヲ
證明シマス

同日 於

立會人 穂 積 重 威

Def. Doc. #2504

良心ニ從ヒ眞實ヲ述ベ何事ヲモ默秘セズ又何事ヲモ附加セ
ルコトヲ誓フ

宣
誓
書

(署名
捺印)

牛
場
友
彦